

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

Sunday, February 9th, 2020

Sunday of the Pharisee and Publican

Start of the Triodion

أحد الفريسي و العشار

بدء التريودي



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani, George Saliba, Elie Najem

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

Ushers: Bishara Kharoufeh

Holy Bread baked by: Sandra Serhan, Kh. Nissrine, Farizeh Louis

SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN &
LEAVE-TAKING OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST

LENTEN TROPARIA IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيًّا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مُدَنَسًا بِجُؤْمَلَتِهِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحَنُّنِ مَرَامِحِكَ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّينِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

(TONE SIX) *Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.

(اللحن السادس) يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أفعالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِيَّ، فَإِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

KATAVASIAE OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE THREE

<p>Ode 1. The sun once shone on dry land that was begotten of the abyss; for the water became as hard as a wall on either side for the people that crossed the sea by foot, and sang in a God-pleasing manner: Let us sing to the Lord; for gloriously is He glorified.</p>	<p>1- إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدَ اللَّجَجِ، قَدِ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا، لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا، وَالْمُرْتَلِّ تَرْتِيلًا مَرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. Thou foundation of them that hope in Thee, O Lord, make steadfast the Church, which Thou hast purchased with Thy precious Blood.</p>	<p>3- يَا رَبُّ، يَا ثَبَاتَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.</p>
<p>Ode 5. Isaiah beheld God symbolically on an exalted throne attended by Angels of glory, he cried: O wretched man that I am! For I have seen beforehand the incarnate God, the Lord of peace and unwaning light.</p>	<p>5- إِنَّ إِشْعِيَا لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًّا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ، مُحْتَقَّةً بِهِ مَلَاتِكُهُ الْمَجْدِ، هَتَفَ صَارِحًا: وَيْحِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنظَرْتُ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، وَسَيِّدُ السَّلَامَةِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p> <p>Ode 8. Standing together in the unbearable fire, yet not harmed by the flame, the Children, the champions of godliness, sang a divine hymn: O all ye works, bless ye the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</p> <p>8- إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُنَاضِلِينَ عَنِ عِبَادَةِ اللَّهِ، لَمَّا انْتَصَبُوا مُنَحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ، وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهيبُ أَصْلًا، رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسِ: لِيُؤَلِّدَ الْإِلَهَ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرَمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>NINTH ODE OF CANON OF PRESENTATION OF CHRIST IN TONE THREE</p>	
<p>1. That which came to pass in thee * we in no wise comprehend, * not the Angels, nor we men, * O thou Virgin Mother pure.</p>	<p>أَيُّهَا الْأُمُّ الْبَتُولُ فِيكَ سِرٌّ كَمَلًا وَسَمَا جُنْدَ الْعُلَا فَاقِ إِدْرَاكَ الْعُقُولِ</p>
<p>4. All the race of mortal men * blesseth thee, O Maid most pure, * glorifying thee with faith * as the Mother of our God.</p>	<p>أَلْسُنُ النَّاسِ غَدَّتْ لَكَ تَشْدُو بِالْمَدِيحِ بِكْرَهَا الرَّبِّ الْمَسِيحِ يَا بَتُولًا وَوَلَدَتْ</p>
<p>7. Simeon lived many years * till he had beheld the Christ. * And he cried out unto Him: * Now do I seek my release.</p>	<p>إِنَّ سِمْعَانَ بَقِيَ عَائِشًا حَتَّى رَأَاهُ ثُمَّ نَادَى: أَطْلِقِ رَبِّي نَفْسِي بِالْوَفَاةِ</p>

<p>11. O illuminate my soul * and my sense of sight, O Lord, * so that I may clearly see * and proclaim Thee as my God.</p> <p>In the shadow and letter of the Law, let us the faithful contemplate a prefiguring: Every male child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.</p>	<p>نورَ عَقْلِي وَالْبَصَرَ كُنْ إِلَهِي جَالِيَا بِكَ مَا بَيْنَ الْبَشَرِ حَتَّى أَغْدُو شَادِيَا لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>15. In Thy nature, Thou art One, * yet in Persons, Thou art Three: * Keep Thy servants from all harm, * who believe and trust in Thee.</p> <p>The Elder cried: Thou hast restored unto me the joy of Thy salvation, O Christ; receive Thy servant, who hath wearied himself in the shadow, to be a new initiate and sacred herald of Grace, as he magnifieth Thee with praise.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. مَنْ بِتَثْلِيثٍ بَدَا أَيُّهَا الْوَاحِدُ يَا لَكَ يَا رَبَّ الْفِدَا إِحْفَظِ الْمُرْتَجِيَا إِنَّ سِمْعَانَ هَتَفَ قَائِلًا: أَذْ قَدْ مَنَحْتَنِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، فَخُذْنِي أَنَا الَّذِي شِخْتُ فِي الْعِبَادَةِ الظِّلِّيَّةِ، وَصِرْتُ مُسَارًّا لِلنِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْجَدِيدَةِ وَكَارِزًا بِهَا، وَمُعْظِمًا إِيَّاكَ بِالتَّسَابِيحِ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>16. O Theotokos, * thou hope of all Christians: * Keep and shelter and preserve * them that set their hope on thee.</p> <p>Acting as a divine interpreter, the chaste, hallowed, and venerable Anna openly confessed the Master with all reverence in the Temple; and proclaiming the Theotokos, she magnified</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ إِنَّ حَنَّةَ النَّبِيَّةِ الْعَفِيفَةِ، وَالشَّيْخَةَ الْبَارَّةَ، قَدْ اعْتَرَفَتْ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ، شَاكِرَةً السَّيِّدِ فِي الْهَيْكَلِ جَهَارًا، وَكَرَّرَتْ بِوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَعَظَّمَتْهَا أَمَامَ الْحَاضِرِينَ جَمِيعًا.</p>
<p>KATAVASIA OF NINTH ODE OF THE PRESENTATION CANON IN TONE THREE</p>	

O Theotokos, thou hope of all Christians; keep and shelter and preserve them that set their hope in thee.

Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.

إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ.

لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُّوسًا لِلَّهِ.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوأت السماوات، ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

<p>Holy is the Lord our God. (THRICE)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE DOXASTICON FOR THE PHARISEE AND PUBLICAN IN TONE EIGHT</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O Lord, Thou didst reproach the Pharisee when he justified himself, boasting of his deeds; and justified the Publican when he approached humbly, seeking forgiveness with sighs; for Thou dost not draw near to arrogant thoughts, nor turn away contrite hearts. Wherefore, we also kneel before Thee meekly, O Thou Who didst suffer for our sakes. Grant us forgiveness and the Great Mercy.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ.</p> <p>يَا رَبِّ، لَقَدْ سَجَبْتَ الْفَرِيسِيَّ لَمَّا بَرَّرَ نَفْسَهُ، مُتَقَاخِرًا بِأَعْمَالِهِ. وَبَرَّرْتَ الْعَشَّارَ لَمَّا تَقَدَّمَ بِتَذَلُّلٍ، مُسْتَمِدًّا الْغُفْرَانَ بِتَنْهَدَاتٍ. لِأَنَّكَ لَا تُدْنِي الْأَفْكَارَ الْمُتَعَزِّمَةَ، وَلَا تَرُدُّ الْقُلُوبَ الْمُنْسَحِقَةَ. لَذَا نَحْنُ أَيْضًا نَجْثُو لَدَيْكَ بِتَوَاضُعٍ، يَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، فَاثْمَحْنَا الْغُفْرَانَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>THE DOXASTICON OF THE PRESENTATION IN TONE SIX</p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O Thou Who hast been well pleased to recline today in venerable old arms as on the chariot of Cherubim, O Christ God: call us back also, who sing Thy praise, and deliver us from the tyranny of the passions, and save our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ ارْتَضَى فِي هَذَا الْيَوْمِ أَنْ يَتَّكِيَ عَلَى يَدَيِّ الشَّيْخِ، كَأَنَّهُ عَلَى مَرْكَبَةِ الشَّارُوبِيمِ. أَنْقِذْنَا مِنْ شَقَاءِ الْأَهْوَاءِ، مُعِيدًا دَعْوَتَنَا، نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 09, 2020

TONE 1 / EOTHINON 1

**SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN &
LEAVE-TAKING OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST**

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

THE FIRST ANTIPHON

My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. My tongue is the pen of a swiftly writing scribe.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Grace is poured into thy lips: therefore, God hath blessed thee forever. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صَالِحَةً. أَقُولُ أَنَا أَعْمَالِي لِلْمَلِكِ.
لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ سَرِيعِ الْكِتَابَةِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَيَّ شَفَتَيْكَ، لِذَلِكَ بَارَكَاكَ اللَّهُ إِلَيَّ
الْأَبَدِ. (اللازمة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دهرِ الداهرين، آمين. (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast borne in the arms of righteous Simeon; who sing to Thee. Alleluia.

Thine arrows are sharp, O mighty One, in the heart of the king's enemies; whereby the peoples fall under Thee. (*Refrain*)

A scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى فخذِكَ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، بِحُسْنِكَ
وَجَمَالِكَ. تَشَدَّدْ وَأَنْجَحْ وَأْمَلِكْ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي
سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.

نِبالُكَ مَسْنُونَةٌ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، فِي قُلُوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ.
وَالشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ. (اللازمة)

عَصَا مُلْكِكَ عَصَا اسْتِقَامَةٍ. (اللازمة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دهرِ الداهرين، آمين. (يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ
الوَحِيدِ...)

THE THIRD ANTIPHON

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. Even the rich among the people shall entreat thy countenance. I shall commemorate thy name in every generation.

إِسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَاَنْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذُنَكَ، وَأَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوْجْهَكَ يَتَضَرَّعُ أَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN)

The Lord hath made known His salvation; He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles.

Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

عَرَّفَ الرَّبُّ خَلَاصَهُ، وَأَمَامَ جَمِيعِ الْأُمَمِ كَشَفَ عَدْلَهُ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ نَعْمَتُكَ. هَلَلُوبِيَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، مُنِيراً لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّرْ وَابْتَهَجِي أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلاً عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ
الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ
وَحَلَّصَنَا. إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ
الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

THE EPISTLE

(For Sunday of the Pharisee and Publican)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

For He hath regarded the humility of His servant.

The Reading from the Second Epistle of St.

Paul to St. Timothy. (3:10-15)

Timothy my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, and my sufferings; and what befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured; yet from them all, the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي.
لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَيَّ تَوَاضِعَ أُمَّتِهِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى

تيموثاوس (3:10-15)

يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، إِنَّكَ قَدْ اسْتَفْرَيْتَ تَعْلِيمِي،
وَسِيرَتِي، وَقَضِيَّ، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي،
وَصَبْرِي * وَاضْطِهَادَاتِي، وَأَلَامِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي
أَنْطَاكِيَّةَ وَأَيْقُونِيَّةَ وَلِسْتَرَةَ. وَأَيَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ،
وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا * وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ
أَنْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ *
أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمُغْوُونَ مِنَ النَّاسِ فَيَزْدَادُونَ شَرًّا
مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ * فَاسْتَمِرِّي أَنْتِ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ
وَأَيَّقْنَتِي بِهِ، عَالِمًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ * وَأَنَّكَ مِنْذُ الطُّفُولِيَّةِ
تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا
لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ *

THE GOSPEL
(For Sunday of the Pharisee and Publican)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:10-14)

The Lord spoke this parable: "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.' But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ**

قال الرَّبُّ هذا المَثَل: إنسانانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا، أَحَدُهُمَا فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ * فَكَانَ الْفَرِيسِيُّ واقِعاً يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا "اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَسَائِرِ النَّاسِ الْخَطْفَةِ، الظَّالِمِينَ، الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ * فَإِنِّي أَصُومُ فِي الْأُسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ، وَأَعْشِرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي" * أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ عَن بُعْدٍ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَفْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلاً "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ" * أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّراً دُونَ ذَاكَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ اتَّضَع، وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ *

MEGALYNARION OF THE PRESENTATION IN TONE THREE

*O Theotokos, * thou hope of all Christians; * keep and shelter and preserve * them that set their hope in thee.*

In the shadow and letter of the Law, let us the faithful contemplate a prefiguring: Every male child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.

إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاقِعِينَ.

لِنُعْظِمُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST IN TONE EIGHT

I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. Alleluia.

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلِّلُوبِيا.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Martyr Nikephoros of Antioch; Hieromartyrs Markellos, bishop of Sicily, Pankratios, bishop of Taormina, Philagrios, bishop of Cyprus; and Innocent, first bishop of Irkutsk; and of the Holy and Righteous Mothers of the Three Hierarchs Emmelia, Nona and Anthousa, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يُحْمَلَ عَلَى ذِرَاعِي سِمْعَانَ الصَّادِقِ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، وَقَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّادِقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالشَّهِيدِ نِيكِيْفُورُوسَ الْأَنْطَاكِيِّ، وَالْأَبْرَارِ الشُّهَدَاءِ مَرْكَلُوسَ أُسْقُفِ صِقَلِيَّةِ، بَانِكْرَاتِيُوسَ أُسْقُفِ طَاوْرَمِينَا، فِيلَاغْرِيُوسَ أُسْقُفِ قُبْرُصَ، وَالْأَبْرَارِ إِنْوَسَنْتَ أُسْقُفِ إِيْرِكْتَسْكَ الْأَوَّلِ، وَأُمَّهَاتِ الْأَقْمَارِ الثَّلَاثَةِ الْقَدِيسَاتِ: إِمِيلِيَا، نُونَا وَأَنْثُوسَا، الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذَكَرَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Upcoming Services (Sundays 12:30 PM – Matins, 1:00 PM – Liturgy)

February: 9th and 23rd

March: 8th and 22nd Fri, March 27th at 7PM Akathist service المديح

April: 12th (Palm Sunday), 17th @7PM (Holy Friday), 18th @11PM (Pascha)

Location: (Additional paid parking available behind the church at: 13 E. Olive St, Seattle, WA 98122)

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)

1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

كلمة روحية

في الإنجيل:

اليوم، اذ نبدأ فترة استعدادية للصيام المبارك، نتلو هذا الإنجيل الكريم المتعلق بالفريسي والعشّار حتى نتهياً بامتثال وتواضع لملاقاة الرب في نصره الكبير.

مثلّ حكاة يسوع ليُظهر لنا رجلين: انساناً عالمًا بالناموس تقياً في مظهره، وانساناً آخر عشّاراً اي انه بعبارة أخرى يأكل مال الدولة ومال المواطنين. حضرا كلاهما أمام الرب في الهيكل. هذه هي قصتنا جميعاً إذ إنّنا نمثل أمام الله إما كالفريسي او كالعشّار، نفتخر بأنفسنا وبتقوانا، او نعتزف بضعفنا وسقطاتنا.

الفريسيون قوم يلتزمون بالشريعة، وليس فقط ذلك، بل يتممون ما لا تطلبه الشريعة من نوافل. فإنهم مثلاً يصومون مرتين في الأسبوع والناموس لم يطلب ذلك، ويعشّرون أكثر مما يطلب الناموس. الفريسي الذي يحدّثنا عنه الكتاب انسان يحق له أن يتباهى في انه ينفذ أقوال الله، ومع ذلك بيكته الكتاب. وكأن الإنجيل يقول لنا ان الصلاح الذي فينا ليس لنا أن نفتخر به لأنه نعمة يقذفها الله في القلب. ما لنا من صلاح إنّنا نستمدّه من ربنا استمداداً.

اذا ما لاحظنا أنفسنا نرى أننا نقع في هذه الخطيئة التي ارتكبتها الفريسي. ألا يقول الأكثرون منّا: انا لست بسارق ولست بزاني؟ ألا نفضل أنفسنا عن عامّة الناس وعن "الخطأة"، أولئك الذين نشير إليهم بالأصابع؟ ألا نرفع أنفسنا ونرفع رؤوسنا دائماً، وإذا لامنا أحد عن نقيصة نردّ اللوم عوضاً عن أن نقبل اللوم؟ ألا نزهو إن كنّا على شيء من العلم، ونتبجح إن كنّا على بعض من غنى، ونتلذذ بأمجادنا ونحن في ارتفاع مطرد مقتنعين بأننا خير الناس؟

الذي يرى نفسه خير الناس لا يستطيع أن يرى الله فوق رأسه، وأمّا الذي يرى نفسه آخر الناس فإنما يستطيع أن يبصر الله في نفسه وفي الكون. إن امتثلنا بالعشّار، إن توصلنا الى أن نُفرغ أنفسنا من كل مجد منسوب اليّنا، إن كنّا لا نقبل إطلاقاً أي مدح من الناس، إن كنّا رافضين إيّاه من أعماق النفس، يأتي الله إلينا ويحتلّ مكانته فينا.

العشّار الذي يحدّثنا عنه الإنجيل ترك لنا دعاءً صار دعاء الكنيسة الأرثوذكسية إطلاقاً: "أرحمني أنا الخاطيء". صلاة نُكرّرها يوماً بعد يوم، وأرادت الكنيسة من خلالها أن تُدرّبنا على التواضع، وجعلت العشّار نُصب أعيننا فيما نحن نباشر هذه الفترة المباركة التي نستعدّ فيها للصوم لترشدنا الى حياة صلاة تحسّق كل كبرياء فينا، لنمثل أمام الله مثل العشّار ونقول له: "يا أبتاه اغفر لنا لأننا استكبرنا. اغفر لنا لأننا بتلذذنا بذاتنا ملنا عن وجهك، واجعلنا أبناء لك بالتواضع حتى إذا عُذنا إليك نستطيع أن نُلازمك كل حين".

هكذا، إن أفرغنا النفس بالكلية من تعبدها للذاتها ومن انتفاخها، يأتي المسيح اليها بالضببط كما كان في جسده على هذه الأرض ويرفعها اليه ويبرزها ويقدّسها لمجده.

جاورجيوس، مطران جبيل والبترون وما يليهما

Spiritual Word

All of us sin constantly. We slip and fall. In reality, we fall into a trap set by the demons. The Holy Fathers and the Saints always tell us, 'It is important to get up immediately after a fall and to keep on walking toward God'. Even if we fall a hundred times a day, it does not matter; we must get up and go on walking toward God without looking back. What has happened has happened – it is in the past. Just keep on going, all the while asking for help from God.

Elder Thaddeus of Vitovnica

What does it mean to take up your cross? It means the willing acceptance, at the hand of Providence, of every means of healing, bitter though it may be, that is offered. Do great catastrophies fall on you? Be obedient to God's will, as Noah was. Is sacrifice demanded of you? Give yourself into God's hands with the same faith as Abram had when he went to sacrifice his son. Is your property ruined? Do your children die suddenly? Suffer it all with patience, cleaving to God in your heart, as Job did. Do your friends forsake you, and you find yourself surrounded by enemies? Bear it all without grumbling, and with faith that God's help is at hand, as the apostles did.

St. Nikolai Velimirovich